

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

28 AVRIL 1971.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants:

1. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, et Protocole d'exécution avec échange de lettres;
2. Arrangement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant le règlement de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique;
signés à Bruxelles le 13 novembre 1970;
3. Accord de répartition entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 7 décembre 1970, en vue de l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signé à Bruxelles le 13 novembre 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le contentieux financier avec la Roumanie, issu de la dernière guerre mondiale et des diverses mesures économiques

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

28 APRIL 1971.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, en uitvoeringsprotocol met briefwisseling;
2. Schikking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de regeling van de schuldvordering van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België,

ondertekend te Brussel op 13 november 1970;
3. Verdelingsakkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Luxemburg op 7 december 1970 met het oog op de uitvoering van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, ondertekend te Brussel op 13 november 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De financiële «contentieux» met Roemenië, die voortgevloeid is uit de laatste wereldoorlog en de diverse eco-

prises dans ce pays par la suite, a trouvé son règlement par la signature d'un Accord d'indemnisation le 13 novembre 1970.

Cet Accord prévoit un règlement pour les prétentions des personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises, qui se rapportent:

- aux biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures roumaines de nationalisation, d'expropriation, de prise en administration et toutes autres mesures législatives ou administratives similaires, antérieures à la date de la signature du présent Accord, ainsi qu'aux créances financières et commerciales belges et luxembourgeoises nées avant lesdites mesures;

- aux titres de la dette publique extérieure roumaine, y compris les obligations émises par des personnes morales de droit public roumain.

Depuis de nombreuses années, le contentieux financier a fait l'objet de pourparlers, souvent difficiles, entre les parties en cause. L'indemnité de 157219971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges qui a été obtenue, constitue le maximum que l'on pouvait espérer recevoir.

L'un des principaux avantages du règlement obtenu réside dans le paiement intégral de l'indemnité au jour de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Ceci permettra en effet de payer très rapidement les indemnités aux ayants droit.

Pour d'autres Accords d'indemnisation conclus antérieurement, le paiement de l'indemnité globale s'est effectué en plusieurs fois, par annuités. Dans le cas de l'Accord d'indemnisation conclu le 14 novembre 1963 avec la Pologne par exemple, le paiement s'étend sur une très longue période.

Dans un Protocole d'exécution annexé à l'Accord, sont définies les modalités de règlement de l'indemnité globale de 157219971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges.

Parmi ces modalités, figure la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique (articles 2-c et 5 dudit Protocole), dont le règlement fait l'objet d'un Arrangement particulier entre les Gouvernements belge et roumain, soumis également à votre approbation.

Cette créance, qui porte sur 6250 000 (six millions deux cent cinquante mille) francs suisses a été arrêlée de commun accord entre les parties à 71 437500 (septante et un millions quatre cent trente-sept mille cinq cents) francs belges sur base du cours de 11,43 francs belges pour 1 franc suisse.

En juin 1949, le Comité de liquidation de l'ex-Secours d'Hiver de Belgique a transféré au Trésor un montant de 63281 250 (soixante-trois millions deux cent quatre-vingt-un mille deux cent cinquante) francs belges, contre-valeur à l'époque des 6250 000 francs suisses en question au cours de 10,125 francs belges pour 1 franc suisse, c'est-à-dire au cours en vigueur, avant la dévaluation du franc belge en septembre 1949.

En vue de parfaire la différence entre les deux montants ci-dessus, soit 8156250 (huit millions cent-cinquante-six mille deux cent cinquante) francs, il est proposé d'inscrire un crédit du même montant au budget du Ministère des Finances pour l'année 1971. Tel est l'objet de l'article 2 du présent projet de loi.

nornische maarre qelen die nadien in dit land geooruen werden, is geregeld door de ondertekening van een schadeloosstellingsakkoord, op 13 november 1970.

Dit Akkoord voorziet een regeling voor de aanspraken van Belgische en Luxemburgse personen, die betrekking hebben op:

- de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen getroffen door de Roemeense maatregelen van nationalisatie, onteigening, beheersovername en alle andere gelijkaardige, wettelijke of administratieve maatregelen, van vóór de datum van ondertekening van dit Akkoord, alsmede de Belgische en Luxemburgse financiële en commerciële schuldvorderingen die ontstaan zijn vóór gezegde maatregelen;

- de titels van de Roemeense buitenlandse openbare schuld, inbegrepen de obligaties uitgegeven door Roemeense publieke rechtspersonen.

Sedert vele jaren heeft de financiële «contentieux» het voorwerp uitgemaakt van vaak moeilijke besprekingen, tussen de betrokken partijen. De vergoeding van 157219971 (honderd zevenenvijftig miljoen tweehonderd negentienduizend negenhonderd éénenzeventig) Belgische frank die bekomen werd, vertegenwoordigt het maximum dat men kon hopen te ontvangen.

Eén van de voornaamste voordelen van de bekomen regeling is gelegen in de integrale betaling van de vergoeding, op de dag van de inwerkingtreding van het Akkoord.

Dit zal inderdaad toelaten de vergoedingen zeer spoedig uit te betalen aan de rechthebbenden.

Voor andere schadeloosstellingsakkoorden die vroeger afgesloten werden, werd de betaling van de globale vergoeding in verschillende malen uitgevoerd, per annuïteiten. In het geval van het schadeloosstellingsakkoord dat op 14 november 1963 met Polen werd afgesloten, wordt de betaling gespreid over een zeer lange periode.

In een uitvoeringsprotocol dat aan het Akkoord gehecht is, worden de betalingsmodaliteiten bepaald van de globale vergoeding van 157219971 (honderd zevenenvijftig miljoen tweehonderd negentienduizend negenhonderd éénenzeventig) Belgische frank.

Onder deze modaliteiten komt de schuldvordering voor van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België (artikels 2-c en 5 van voornoemd Protocol), waarvan de betaling het voorwerp heeft uitgemaakt van een bijzondere Regeling tussen de Belgische en Roemeense Regering, dewelke eveneens aan uw goedkeuring onderworpen wordt.

Deze schuldvordering die 6250 000 (zes miljoen tweehonderd vijftigduizend) Zwitserse frank belooft, werd in onderling akkoord door de Partijen vastgesteld op 71 437500 (éénenzeventig miljoen vierhonderd zevenendertigduizend vijfhonderd) Belgische frank, op basis van een koers van 11,43 Belgische frank voor 1 Zwitserse frank.

In juni 1949 heeft het Vereffeningscomité van ex-Winterhulp van België aan de Schatkist een bedrag overgedragen van 63 281 250 (drieëntwintig miljoen tweehonderd éénentachtigduizend tweehonderdvijftig) Belgische frank, zijnde de tegenwaarde, op dat ogenblik, van de 6250 000 Zwitserse frank in kwestie, aan de koers van 10,125 Belgische frank voor 1 Zwitserse frank, 't is te zeggen, aan de koers in voege vóór de devaluatie van de Belgische frank in september 1949.

Met het oog op de aanzuivering van het verschil tussen de twee voormelde bedragen, zegge 8 156 250 (acht miljoen honderd zesenvijftigduizend tweehonderd vijftig) frank, wordt voorgesteld een krediet voor hetzelfde bedrag uit te trekken op de begroting van het Ministerie van Financiën voor het jaar 1971. Dit maakt het voorwerp uit van artikel 2 van onderhavig wetsontwerp.

La conclusion le 13 novembre 1970 avec la Roumanie, d'un accord d'indemnisation prévoyant le paiement d'une indemnité globale en faveur des personnes privées belges et luxembourgeoises a rendu nécessaire la conclusion d'un accord de répartition entre la Belgique et le Luxembourg (Luxembourg, 7 décembre 1970) afin de fixer les règles de procédure pour une répartition juste et équitable entre les intéressés.

La somme globale et forfaitaire de 157219971 francs belges se décompose comme suit :

1° 136219971 francs belges pour les ayants droits belges et luxembourgeois intéressés à l'indemnisation des biens touchés par les mesures de nationalisation et autres mesures similaires;

2° 21 millions francs belges pour les porteurs des titres de la dette publique extérieure roumaine.

Le montant de 136.219.971 F. B. représente $\pm$ 6 % de nos revendications initiales (23 milliards F. B.) en matière de biens nationalisés en Roumanie.

Le montant de 21 millions F. B. équivaut à 3,5 % environ de la valeur nominale totale des obligations roumaines recensées en Belgique et au Luxembourg ($\pm$ 600 millions F. B.).

Les requêtes d'indemnisation en ce qui concerne les biens nationalisés devront être introduites auprès d'une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise. Cet organisme déterminera la quote-part revenant à chaque ayant droit. Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale seront imputés sur l'indemnité de 136.219.971 F. B.

Les obligations des emprunts publics roumains seront déposées en vue de leur rachat auprès de la Banque nationale de Belgique, lorsqu'il s'agit de porteurs belges, et auprès de la Caisse d'Epargne de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg dans le cas des porteurs luxembourgeois,

Les modalités de rachat seront déterminées par les Gouvernements belge et luxembourgeois. Le Ministre des Affaires étrangères fixera le montant des taux bruts de rachat en exécution de l'article 13 de l'Accord de répartition. Ceci vaut également pour les articles 7, 14 et 15.

Lesdits organismes financiers prélèveront, au moment du paiement des indemnités de rachat, une somme à déterminer ultérieurement pour se couvrir des frais inhérents aux opérations de rachat...

Une analyse succincte des observations formulées par le Conseil d'Etat, avec des annotations est reprise ci-après.

• * •

1° Observation.

En vue de sauvegarder les droits des intéressés il y aura lieu de veiller à ce qu'après l'échange des instruments de ratification de l'Accord de répartition, une publication officielle soit faite dès que possible au *Moniteur belge*, en vue de faire connaître aux intéressés la date de cet échange qui sert aussi de point de départ au délai de six mois pour le dépôt des obligations.

L'observation faite par le Conseil d'Etat est inexacte quant au fond de l'affaire.

En effet c'est la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de répartition et non celle de l'échange des instruments de ratification qui sert de point de départ au délai de six mois

De afsluiting met Roemenië op 13 november 1970 van bovenvermeld schadeloosstellingsakkoord dat de betaling voorziet van een globale vergoeding ten gunste van private Beljische en Luxemburgse personen, heeft de afsluiting noodzakelijk gemaakt van een verdelingsakkoord tussen België en Luxemburg (Luxemburg, 7 december 1970) om de procedureregels vast te stellen voor een rechtvaardige en billijke verdeling onder de belanghebbenden.

De globale en forfaitaire som van 157 219 971 Belgische frank, is als volgt samengesteld :

1° 136219971 Belgische frank voor de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden die betrokken zijn bij de schadeloosstelling van goederen die getroffen werden door maatregelen van nationalisatie en andere gelijkaardige maatregelen:

2° 21 000 000 Belgische frank voor de houders van titels van de Roemeense openbare schuld.

Het bedrag van 136219971 B. F. vertegenwoordigt $\pm$ 6 % van onze aanvankelijke schadeisen (2,3 miljard B. F.) inzake genationaliseerde goederen in Roemenië.

Het bedrag van 21 miljoen B. F. komt ongeveer overeen met 3,5 % van de totale nominale waarde van de Roemeense obligaties die in België en Luxemburg gerecenseerd werden ($\pm$ 600 miljoen B. F.).

De schadeloosstellingsaanvragen voor de genationaliseerde bezittingen zullen hoeven ingediend te worden bij een speciale Belgisch-Luxemburgse Commissie. Dit organisme zal het aandeel vaststellen dat aan elke rechthebbende toekomt. De werkingskosten van de speciale Commissie moeten aangerekend worden op de vergoeding van 136219971 B. F.

De obligaties van de Roemeense overheidsleningen zullen met het oog op hun wederinkoop gedeponereerd worden bij de Nationale Bank van België, wanneer het over Belgische houders gaat, en bij de Staatsspaarkas van het Groothertogdom Luxemburg in het geval van Luxemburgse houders.

De wederinkoopmodaliteiten zullen vastgesteld worden door de Belgische en Luxemburgse Regering. De Minister van Buitenlandse Zaken zal in uitvoering van artikel 13 van het Verdelingsakkoord het bedrag van de bruto-wederinkoopvoeten vaststellen. Dit geldt tevens voor de artikelen 7, 14 en 15.

Voornoemde financiële organismen zullen op het ogenblik van de betaling van de wederinkoopvergoedingen, een som afhouden, waarvan het bedrag later zal vastgesteld worden om zich te dekken tegen de onkosten, verbonden aan de wederinkoopverrichtingen.

Hierna volgt een beknopte weergave van de door de Raad van State geformuleerde opmerkingen, samen met de aanmerkingen hieromtrent.

• * •

1° Opmerking.

Opdat de rechten van de betrokkenen gevrijwaard blijven, dient te worden gezorgd, dat na de uitwisseling van de ratificatieoorkonden betreffende het verdelingsakkoord, zo spoedig mogelijk een officiële publicatie gebeurt in het *Belgische Staatsblad*, om de datum van de uitwisseling, die als vetrekpunt dient voor de termijn van deponering der obligaties, aan de gegadigden bekend te maken.

De opmerking gemaakt door de Raad van State is voor wat de grond van de zaak aangaat onjuist.

Inderdaad het is de datum van inwerkingtreding van het verdelingsakkoord en niet de datum van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, die als ingangsdatum geldt voor

endans lequel les obligations roumaines devront être déposées,

Les mesures voulues en vue de cette publication pourront être prises de toute manière, puisque l'Accord n'entre en vigueur qu'un mois après l'échange des instruments de ratification,

Par ailleurs, c'est dans cette intention qu'il a été prévu que l'Accord entrerait en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et non à la date de cet échange.

* * *

2° Observation.

L'article 13 de l'Accord de répartition prévoit que les obligations seront rachetées sur base de taux bruts de leur valeur nominale, qui peuvent être différents selon les catégories d'emprunts.

Observations.

a) On ne connaît pas d'autres cas ni précédents où un taux de rachat variable avait été prévu pour les obligations.

A ce sujet, on se réfère en particulier à l'Accord belgo-luxembourgeois de répartition, pour le partage des indemnités bulgares (article 12 de l'Accord du 25 février 1965, approuvée par la loi du 8 septembre 1969 - *Moniteur belge* du 1^{er} août 1970).

b) Est-il équitable que les taux de rachat des obligations peuvent être différents selon les catégories d'emprunts?

Si l'on veut respecter l'égalité des citoyens prévue à l'article 6 de la Constitution, il convient que l'application d'un taux de rachat variable soit justifiée par des critères objectifs propres à exclure tout arbitraire.

c) Les termes « Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur » qui figurent dans différents articles n'ont pas de portée juridique.

d) Les attributions conférées par les articles 14 et 15 de l'Accord de répartition, sont-elles exercées séparément dans chacun des Etats ou par voie d'accord entre eux?

Dans ce dernier cas, la question se pose de savoir si l'approbation de l'Accord de répartition implique aussi l'assentiment des Chambres législatives aux décisions prises de commun accord par les deux Etats.

Ces observations donnent lieu aux commentaires ci-après:

Ad a) Tout d'abord, il y a lieu de remarquer que la date de l'Accord de répartition belgo-luxembourgeois pour la Bulgarie, à laquelle se réfère le Conseil d'Etat, c'est-à-dire le 25 février 1965, est erronée.

Cette dernière est la date de signature: de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des biens belges et luxembourgeois en Bulgarie.

L'Accord belgo-luxembourgeois de répartition a été signé le 7 février 1968.

de termijn van zes maanden, binnen dewelke de Roemeense obligaties gedeponeerd moeten worden,

In elk geval, aangezien het Akkoord slechts in werking treedt ~~een~~ maand na de uitwisseling van de ratificatieoorkonden, kunnen de nodige maatregelen genomen worden voor de publicatie waarvan sprake.

Het is trouwens met die bedoeling dat de inwerking-treding van het Akkoord voorzien werd ~~een~~ maand na de uitwisseling van de ratificatieoorkonden en niet op de datum van deze uitwisseling.

* * *

Z° Opmerking.

Artikel 13 van het verdelingsakkoord bepaalt dat de obligaties zullen wederingekocht worden op basis van brutovoeten van hun nominale waarde, dewelke, naargelang van de categorieën van leningen, verschillend kunnen zijn.

Opmerkingen.

a) Er zijn geen gevallen of precedents bekend waarin veranderlijke wederinkoopvoeten voorzien werden voor obligaties.

Hierbij wordt in het bijzonder verwezen naar het Belgisch-Luxemburgs verdelingsakkoord, voor het verdelen van de Buigaarse vergoedingen (artikel 12 van het Akkoord van 25 februari 1965, goedgekeurd bij de wet van 8 september 1969 - *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1970).

b) Is het billijk dat de wederinkoopvoeten van de obligaties, verschillend kunnen zijn naargelang de categorieën van lening?

Wil men de in artikel 6 van de Grondwet bepaalde gelijkheid van de burgers eerbiedigen, dan moet de toepassing van verschillende wederinkoopvoeten verantwoord worden, door objectieve maatstaven die willekeur uitsluiten.

c) De termen «Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel» die in verschillende artikels voorkomen, hebben geen juridische strekking.

d) Worden de bevoegdheden, verleend in de artikels 14 en 15 van het verdelingsakkoord, in elk van beide Staten afzonderlijk dan wel bij onderling akkoord uitgeoefend?

In het laatstbedoelde geval stelt zich de vraag, of de goedkeuring van het verdelingsakkoord tevens de instemming insluit van de Wetgevende Kamers, nopens de in onderling overleg tussen beide Staten genomen beslissingen.

De hierboven vermelde opmerkingen geven aanleiding tot de volgende verklaringen:

Ad a) Vooraf dient opgemerkt, dat de datum van het Belgisch-Luxemburgs verdelingsakkoord voor Bulgarije, waarnaar de Raad van State verwijst t.t.z. 25 februari 1965, verkeerd is.

Dit is de datum van de ondertekening van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadevergoeding voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije.

Het Belgisch-Luxemburgs verdelingsakkoord werd ondertekend op 7 februari 1968.

Par ailleurs, dans le cas de la Bulgarie, les dispositions prévoyant un taux de rachat variable pour les obligations ne figurent pas à l'Accord de répartition du 7 février 1968, mais bien à l'Accord d'indemnisation du 25 février 1965 (cfr. Protocole d'application - article 1 - paragr. h),

Ad. b) Il y a lieu de remarquer qu'en principe, un taux de rachat unique sera appliqué aux différentes catégories d'emprunts.

C'est seulement après avoir pris connaissance des résultats du dépôt qui nous donneront un aperçu complet de l'importance de chaque catégorie d'emprunts (nombre des obligations), qu'une décision sera prise à ce sujet.

C'est précisément en vue de réserver aux porteurs d'obligations roumaines un traitement aussi équitable que possible, que la faculté d'appliquer un taux de rachat variable selon les catégories d'emprunts a été prévue.

On peut prendre ici en considération les différences en valeur nominale des obligations des diverses catégories d'emprunts, résultant de l'écart considérable entre les taux de conversion appliqués pour le calcul de la valeur nominale de ces obligations.

Ces différences pourraient être atténuées par l'application d'un taux brut de rachat variable,

Ad c) La page 3 de l'Exposé des Motifs est complétée comme suit:

«Les modalités de rachat seront déterminées par les Gouvernements belge et luxembourgeois.

Le Ministre des Affaires étrangères fixera le montant des taux bruts de rachat en exécution de l'article 13 de l'Accord de répartition,

Ceci vaut également pour les articles 7, 14 et 15.

Ad d) Les attributions en question sont exercées par voie d'accord entre les deux Etats.

Les décisions ainsi prises ne nécessitent plus de nouvelle approbation des Chambres législatives.

Il s'agit en effet de mesures d'exécution qui tombent sous l'application de l'article 10 de l'Accord de répartition,

«Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de «l'Accord de base» ainsi que du présent Accord de répartition et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré.»

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances.

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

Overtgens. komen in aake Bulgarije, de bepalingen die verschillende wederinkoopvoeten voorzien voor de obligaties. niet voor in het verdelingsakkoord dd. 7 februari 1968, maar wel in het schadekostenstellingsakkoord dd. 25 februari 1965 (cfr. toepassingsprotocol - artikel 1 paragraaf b);

Ad b) Er dient opgemerkt dat in beginsel éénzelfde wederinkoopvoet zal toegepast worden voor de verschillende categorieën van leningen.

Het is slechts na kennisname van de resultaten van de deponering die ons een volledig overzicht zullen geven omtrent de belangrijkheid (aantalobligaties) van elke categorie van lening dat een beslissing terzake zal genomen worden.

Het is juist om aan de houders van de Roemeense obligaties een zo billijk mogelijke behandeling voor te behouden dat de mogelijkheid tot toepassing van verschillende bruto-wederinkoopvoeten naargelang van de categorieën van leningen, voorzien werd.

Hierbij kan o.a. gedacht worden aan de verschillen in nominale waarde tussen de obligaties van de onderscheiden categorieën van leningen, voortspruitende uit de merkelijke spanwijdte tussen de omzettingvoeten, toegepast voor de berekening van de nominale waarde der obligaties.

Deze verschillen zouden door de toepassing van veranderlijke bruto-wederinkoopvoeten kunnen afgezwakt worden.

Ad c) Pagina 4 van de Memorie van Toelichting wordt als volgt aangevuld :

« De wederinkoopmodaliteiten zullen vastgesteld worden door de Belgische en Luxemburgse Regering.

De Minister van Buitenlandse Zaken zal in uitvoering van artikel 13 van het verdelingsakkoord, het bedrag van de bruto-wederinkoopvoeten vaststellen.

Dit geldt tevens voor de artikels 7, 14 en 15.»

Ad cl) De bevoegdheden waarvan sprake, worden bij onderling akkoord tussen de Staten uitgeoefend.

De aldus genomen beslissingen behoeven geen nieuwe goedkeuring van de Wetgevende Kamers.

Het zijn inderdaad uitvoeringsmaatregelen die onder toepassing vallen van artikel 10 van het verdelingsakkoord,

« De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering zullen de maatregelen bepalen die nodig zijn voor de uitvoering van «Het Basisakkoord», alsmede van dit verdelingsakkoord en de voorwaarden bepalen waaronder de betaling van de vergoedingen zal geschieden.»

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 janvier 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants » :

1^{er} accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, protocole d'exécution avec échange de lettres;

2^o arrangement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant le règlement de la créance de l'ex-Banca Romancasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique,

signés à Bruxelles, le 13 novembre 1970;

3^o accord de répartition entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 7 décembre 1970, en vue de l'exécution de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signé à Bruxelles, le 13 novembre 1970,

ainsi qu'il a été amendé par lettre du Ministre du 19 février 1971, a donné le 24 février 1971 l'avis suivant:

L'accord de répartition entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique prévoit que les obligations roumaines devront, à peine de forclusion du droit au rachat, être déposées dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord (article 12),

Cette entrée en vigueur intervient un mois après l'échange des instruments de ratification (article 16).

En vue de sauvegarder les droits des intéressés, il y aura lieu de veiller à ce que cet échange, une fois accompli, fasse l'objet d'une publication au *Moniteur belge*, dans le plus court délai possible, avec rappel que la date de cet échange sert de point de départ au délai de six mois, pendant lequel le dépôt des obligations roumaines doit être effectué.

Le même accord c^o répartition, en son article 13, prévoit que les obligations seront rachetées sur la base d'un « taux brut » de leur valeur nominale.

Il est prévu que ce taux de rachat pourra être différent selon les catégories d'emprunts et qu'il sera fixé par le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg,

Cette disposition appellé plusieurs observations.

En premier lieu, l'application de taux différents selon les emprunts signifie que le prix de rachat, qui pourrait s'établir à plus ou moins 3,5 p.c. de la valeur nominale, en fonction de la somme globale obtenue (voir exposé des motifs de la loi d'assentiment), ne sera pas uniforme pour tous les porteurs d'obligations roumaines. Certains pourraient se voir attribuer 3 p.c., tandis que d'autres obtiendraient 4 p.c. Comme aucune limite n'est prévue, on ne peut connaître l'ampleur de la distorsion qui pourrait intervenir.

Le Conseil d'Etat ne connaît pas de précédent où des porteurs d'obligations émises par un pays étranger déterminé nient d'accepter le rachat de leurs titres à des taux différents. En particulier, dans l'accord signé avec le Luxembourg, pour le partage des indemnités bulgares, il n'était pas prévu que les taux pouvaient être différents selon les catégories d'emprunts (article 12 de l'accord du 25 février 1965, approuvé par la loi du 8 septembre 1969 - *Moniteur belge* du 1^{er} août 1970).

En toute hypothèse, si l'on veut respecter l'égalité des citoyens prévue par l'article 6 de la Constitution, il convient que les différences de taux de rachat soient justifiées par des critères objectifs propres à exclure tout arbitraire.

En second lieu, les mots « Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur » n'ont pas de portée juridique. En effet, les Ministères ne sont pas des autorités, auxquelles des attributions puissent être conférées. Pour l'application du présent accord, l'expression ne pourrait donc désigner que le Ministre des Affaires étrangères ou le Ministre du Commerce extérieur ou les deux Ministres agissant conjointement. Le texte de la loi d'assentiment ou tout au moins l'exposé des motifs devrait préciser ce point. La même observation vaut pour les articles 7, 1^{er} à 15 de l'accord.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^{de} januari 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te doen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1^o akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, uitvoeringsprotocol met briefwisseling;

2^o schikking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de regeling van de schuldvoordeelen van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België;

ondertekend te Brussel op 13 november 1970;

3^o verdelingsakkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Luxemburg op 7 december 1970 met het oog op de uitvoering van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, ondertekend te Brussel op 13 november 1970,

zoals het bij brief van de Minister van 19 februari 1971 werd gemaakt, heeft de 24^{de} februari 1971 het volgende advies gegeven :

Het verdelingsakkoord tussen het Groothertogdom Luxemburg en België bepaalt dat de Roemeense obligaties, op straffe van vervall van het recht van wederinkoop, moeten worden gedeponeerd binnen zes maanden, volgend op de datum van inwerkingtreding van het akkoord (artikel 12).

Het akkoord zal in werking treden een maand na de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden (artikel 16).

Opdat de rechten van de betrokkenen gevrijwaard blijven, dient te worden gevestigd dat die uitwisseling, als zij eenmaal heeft plaatsgehad, zo kort mogelijk daarop in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt met de vermelding dat de datum van de uitwisseling geldt als inkomstdatum voor de termijn Van zes maanden binnen welke de Roemeense obligaties gedeponeerd moeten worden.

Hetzelfde verdelingsakkoord bepaalt in artikel 13 dat de obligaties zullen worden wederingekeerd op basis van « bruto-waarde » van hun nominale waarde.

Ook is bepaald dat die bruto-wederinkoopvoet verschillend kan zijn naar gelang van de categorieën van leningen, en dat hij zal worden vastgesteld door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg.

Bij deze bepaling zijn een aantal opmerkingen te maken.

De bepaling allereerst, dat verschillende voerren worden toegepast naar gelang van de leningen, betekent dat de wederinkoopprijs, die plus minus 3,5 t.h. van de nominale waarde zou kunnen bedragen volgens de totale verkregen som (zie memorie van toelichting bij de goedkeuringswet), niet gelijk zal zijn voor alle houders van Roemeense obligaties. Het kan zijn dat sommigen het met 3 t.h. moeten stellen, terwijl anderen misschien 4 t.h. krijgen. Aan gezien geen enkele limiet bepaald is, kan onmogelijk worden voorzien welke omvang dat verschil kan aannemen.

Er zijn de Rand van State geen andere gevallen bekend waarin de houders van door een bepaald vreemd land uitgegeven obligaties, de wederinkoop van hun effecten tegen verschillende voerren hebben moeten aanvaarden. Zo is, meer bepaald in het akkoord met Luxemburg gesloten is voor het verdelen van de Bulgaarse vergoedingen, niet gezegd dat de voerren naar gelang van de categorieën van leningen verschillend konden zijn (artikel 12 van het akkoord van 25 februari 1965, goedgekeurd bij de wet van 8 september 1969 - *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1970).

In ieder geval is het zaak, wil men de in artikel 6 van de Grondwet bepaalde gelijkheid van de burgers eerbiedigen, de toepassing van verschillende wederinkoopvoeten te verantwoorden door objectieve maatstaven die willekeur uitsluiten.

Voorts mag worden opgemerkt dat de woorden « Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel » geen juridische strekking hebben. Ministeries zijn immers geen overheden waaraan bevoegdheden kunnen worden verleend. Voor de toepassing van het onderhavige akkoord zou met die term dus alieen bedoeld mogen zijn de Minister van Buitenlandse Zaken of de Minister van Buitenlandse Handel, of beide Ministers als zij samen optreden. De tekst van de goedkeuringswet of althans de memorie van toelichting zou dit punt moeten verduidelijken. Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 7, 14 en 15 van het akkoord.

Le texte appelle une troisième observation : il ne permet pas de déterminer si les attributions conférées aux deux « Ministères » seront exercées séparément dans chacun des deux Etats ou par voie d'accord entre eux. Dans ce dernier cas, la question se pose de savoir si cet accord devra faire l'objet d'un assentiment des Chambres, distinct de celui que celles-ci sont appelées à donner par le vote de la loi en projet, ou si l'assentiment donné à l'accord de répartition emportera assentiment anticipé à l'accord subséquent qui fixera les taux de rachat des obligations. Une disposition expresse du projet devra régler cette question.

La chambre était composée de :

Messieurs: G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquellin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher en G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier, Le Président,
(s.) M. JACQUEMIJN. [s.] G. VAN BUNNEN.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères,

Le 4 mars 1971.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Les actes internationaux suivants:

1. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, protocole d'exécution avec échange de lettres;

2. Arrangement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de

Bij de tekst is nog een derde opmerking te maken : er kan hier worden nagezien of de aan beide (Ministries) verleende bevoegdheden in elk van beide Staten afzonderlijk, dan wel bij onderling akkoord zullen worden uitgeoefend. In het laatstbedoelde geval rijst de vraag of dat akkoord nog een andere instemming van de Kamers behoeft dan die welke thans wordt gevraagd voor het onderhavige wetsontwerp, dan wel of de instemming die voor het verdringsakkoord wordt verleend ook vervroegde instemming omvat voor het daaropvolgende akkoord dat de voeten voor de wederinkoop van de obligaties zal vaststellen. Een uitdrukkelijke bepaling van het ontwerp dient deze kwestie te regelen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquellin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituu-
t-auditeur-generaal.

De Griffier, De Voorzitter,
(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) G. VAN BUNNEN.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 4^e maart 1971.

De Griffier van de Raad van State.
R. DECKMIJN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel I.

Volgende internationale akten:

1. Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, uitvoeringsprotocol met briefwisseling;

2. Schikking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië

Roumanie concernant le règlement de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique,

Signés à Bruxelles le 13 novembre 1970:

3. Accord de répartition entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 7 décembre 1970, en vue de l'exécution de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signé à Bruxelles le 13 novembre 1970, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Il est ouvert au budget du Ministère des Finances pour l'année 1971, Titre I - Dépenses ordinaires, Chapitre IV - Transferts de capitaux, un crédit de 8 156 250 francs, à l'article 52.04 « Paiement au titre du règlement de la dette de l'ex "Secours d'Hiver de Belgique, d'une partie de l'indemnité due par la Roumanie en vertu de l'Accord «U. E. B. L. - Roumanie» du 13 novembre 1970 »,

Donné à Motril (Espagne), le 18 avril 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur.

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

nië betreffende de regeling van de schuldvontering van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België

Ondertekend te Brussel op 13 november 1970:

3. Verdelingsakkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Luxemburg op 7 december 1970 met het oog op de uitvoering van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, ondertekend te Brussel op 13 november 1970, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Op de begroting van het Ministerie van Financiën voor het jaar 1971, Titel I - Gewone uitgaven, Hoofdstuk IV - Vermoegensoverdrachten, wordt een krediet van 8 156 250 frank uitgetrokken op artikel 52.04 « Betaling, als regeling van de schuld van ex-Winterhulp van België, van een deel van de schadevergoedingssom verschuldigd door Roemenië krachtens het « B. L. E. U. - Roemenië » akkoord van 13 november 1970 ».

Gegeven te Motril (Spanje), op 18 april 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part,

Animés du désir de promouvoir les relations entre leurs pays et de favoriser le développement de leurs relations économiques,

Sont convenus de régler définitivement leurs problèmes financiers en suspens, comme suit :

Article 1,

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie paiera aux Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, la somme forfaitaire de 157219971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges à titre d'indemnisation globale et définitive,

Cette somme couvrira toutes les prétentions, de toute nature, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que celles des personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises, envers la République socialiste de Roumanie et les personnes physiques et morales roumaines, ayant pour objet :

a) les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures roumaines de nationalisation, d'expropriation, de prise en administration et toutes autres mesures législatives ou administratives similaires, antérieures à la date de la signature du présent Accord, ainsi que les créances financières et commerciales belges et luxembourgeoises nées avant lesdites mesures;

b) les titres de la dette publique extérieure roumaine, y compris les obligations émises par des personnes morales de droit public roumain,

Article 2.

Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances belges et luxembourgeois, aux termes de l'article 1, les biens, droits, intérêts et créances appartenant, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, soit à l'Etat belge ou à l'Etat luxembourgeois, soit aux personnes physiques ou morales ayant la nationalité belge ou luxembourgeoise tant à la date des mesures roumaines visées à l'article 1 qu'à la date de la signature du présent Accord.

Article 3.

Le paiement de la somme forfaitaire prévue à l'article 1 sera effectué selon les dispositions du Protocole d'exécution, qui fait partie intégrante du présent Accord,

Article 4.

Par le paiement intégral de la somme forfaitaire mentionnée à l'article 1, les Gouvernements belge et luxembourgeois considéreront comme définitivement et intégralement réglées toutes les prétentions définies au présent Accord.

Ce règlement aura effet libératoire pour l'Etat roumain et pour les personnes physiques et morales roumaines envers l'Etat belge et l'Etat luxembourgeois ainsi que les personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises,

AKKOORD

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties,

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds,

en

De Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds,

Verlangend hun onderlinge betrekkingen uit te breiden en de ontwikkeling van hun economische relaties aan te moedigen,

Zijn overeengekomen hun hangende financiële kwesties definitief te regelen als volgt :

Artikel 1.

De Regering van de Socialistische Republiek Roemenië zal bij wijze van definitieve en globale schadevergoeding, aan de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, de forfaitaire som betalen van 157219971 (honderd zevenenvijftig miljoen tweehonderd negentienduizend negenhonderd eenenzeventig) (Belgische frank).

Deze som dekt alle aanspraken, van welke aard ook, van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, alsmede de aanspraken van de Belgische en Luxemburgse natuurlijke- en rechtspersonen, tegenover de Socialistische Republiek Roemenië en de Roemeense natuurlijke- en rechtspersonen, die betrekking hebben op :

a) de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, getroffen door de Roemeense maatregelen van nationalisatie, ont-eigening, beheersovername en alle andere gelijkaardige wettelijke of administratieve maatregelen, genomen vóór de datum van ondertekening van dit Akkoord, alsmede de Belgische en Luxemburgse financiële en commerciële schuldvorderingen, die vóór de datum van ondertekening van dit Akkoord ontstaan zijn;

b) de effecten van de Roemeense buitenlandse openbare schuld, met inbegrip van de obligaties uitgegeven door Roemeense publiekrechtelijke rechtspersonen.

Artikel 2.

Worden beschouwd als Belgische en Luxemburgse goederen, rechten, belangen en schuldvorderingen, in de zin van artikel 1, de goederen, rechten, belangen en schuldvorderingen die, volledig of gedeeltelijk, rechtstreeks of onrechtstreeks, toebehoren hetzij aan de Belgische Staat of de Luxemburgse Staat, hetzij aan natuurlijke- of rechtspersonen die de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezitten, zowel op de datum van de in artikel 1 bedoelde Roemeense maatregelen als op de datum van ondertekening van dit Akkoord.

Artikel 3.

De betaling van de forfaitaire som, vastgesteld in artikel 1, zal uitgevoerd worden volgens de beschikkingen van het Lijstvoeringsprotocol, dat integreerend deel uitmaakt van dit Akkoord.

Artikel 4.

Door de integrale betaling van de forfaitaire som vermeld in artikel 1, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen als definitief en volkomen geregeld beschouwen, al de aanspraken, bepaald in dit Akkoord.

Deze regeling zal voor de Roemeense Staat en voor de Roemeense natuurlijke- en rechtspersonen schuldbevrijdende werking hebben tegenover de Belgische Staat en de Luxemburgse Staat, alsmede tegenover de Belgische en Luxemburgse natuurlijke- en rechtspersonen.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent à ne plus présenter, ou soutenir, en aucune manière, auprès du Gouvernement roumain et des personnes physiques et morales roumaines, les prétentions définies à l'article 1.

Les ressortissants belges et luxembourgeois bénéficiaires du présent Accord, ne seront soumis à aucune charge fiscale ou obligation financière quelconque, résultant de dispositions roumaines et qui se rapportent aux biens, droits, intérêts, créances et obligations, mentionnés à l'article 1.

Article 5.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois autoriseront le transfert en Roumanie de tous tes avoirs en compte roumains se trouvant en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

Article 6.

La répartition de l'indemnité prévue à l'article 1 entre les ayants droit belges et luxembourgeois relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité des Gouvernements belge et luxembourgeois, et n'engage en aucune manière la responsabilité du Gouvernement roumain.

En vue de faciliter la répartition de cette indemnité, le Gouvernement roumain fournira, à la demande des Gouvernements belge ou luxembourgeois, et dans la mesure du possible, les renseignements, nécessaires se rapportant aux biens, droits, Intérêts et créances Visés par le présent Accord.

Article 7.

Dans un délai maximum de trois ans après le paiement intégral de l'indemnité mentionnée à l'article 1, les Gouvernements belge et luxembourgeois remettront au Gouvernement roumain les titres de propriété des biens, droits, intérêts et créances définis à l'article 1, paragraphe a), sur base desquels les bénéficiaires ont été indemnisés en application du présent Accord ainsi que tous les titres de la dette publique extérieure roumaine dont le règlement a été prévu à l'article 1, paragraphe b).

Dans le cas où le Gouvernement belge ou le Gouvernement luxembourgeois serait dans l'impossibilité de remettre les titres mentionnés à l'alinéa précédent, se rapportant aux intérêts définis à l'article 1, paragraphe a) le Gouvernement roumain recevra des documents, libératoires appropriés, signés par les bénéficiaires.

Article 8.

En cas de différend au sujet de l'exécution du présent Accord, les Gouvernements, intéressés rechercheront une solution à l'amiable au sein d'une Commission intergouvernementale, composée d'un nombre égal de membres roumains, d'une part, et de membres belges et luxembourgeois, d'autre part.

Cette Commission se réunira à la demande de l'une des Parties, dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la communication du différend.

Article 9.

Le Protocole financier signé à Bucarest le 30 septembre 1960 entre le Royaume de la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire roumaine, d'autre part, est abrogé à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les versements prévus à l'article 1 de ce Protocole financier sont suspendus dès que le compte «Fonds Protocole financier 1960» a atteint le montant de 83 962 648 (quatre-vingt-trois millions neuf cent soixante-deux mille six cent quarante-huit) francs belges.

Article 10.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités requises par leur législation.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 1970, en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
H. FAYAT.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
L. SCHAUS.

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :
V. VOLOSENIUC.

De Belgische en Luxemburgse Regeringen verbinden er zich toe om bij de Roemeense Regering en de Roemeense natuurlijke en rechts personen, op gezamenlijke wijze, de aanspraken bepaald in artikel 1, te stunen of te doen gelden.

De Belgische en Luxemburgse onderhorigen, die het voordeel van dit Akkoord genieten, zullen aan geen enkele fiscale of welke financiële verplichting ook onderworpen worden, dewelke zou voortvloeien uit de Roemeense beschikkingen en die betrekking heeft op de goederen, rechten, belangen, schuldvorderingen en obligaties vermeld in artikel 1.

Artikel 5.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering zullen machtiging verlenen tot de transfer naar Roemenië van al de Roemeense rekeningen, die zich in België en in het Groothertogdom Luxemburg bevinden.

Artikel 6.

De verdeling van de vergoeding vastgesteld in artikellonder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden, behoort uitsluitend tot de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de Belgische en Luxemburgse Regeringen en verbindt op geenlei wijze de verantwoordelijkheid van de Roemeense Regering.

Ten einde de verdeling van die vergoeding te vergemakkelijken, zal de Roemeense Regering op verzoek van de Belgische of Luxemburgse Regering, en in de mate van het mogelijke, de nodige inlichtingen verstrekken die betrekking hebben op de goederen, rechten, belangen en schuldvorderingen, waarvan sprake in dit Akkoord.

Artikel 7.

Binnen een termijn van maximum drie jaar, na de integrale betaling van de vergoeding vermeld in artikel 1, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Roemeense Regering de eigendomsbewijzen overhandigen van de goederen, rechten, belangen en schuldvorderingen, bepaald in artikel 1, paragraaf a), op grond van welke de begunstigten schadeloos gesteld zijn bij toepassing van dit Akkoord, alsmede al de effecten van de Roemeense buitenlandse openbare schuld, waarvan de regeling bepaald is in artikel 1, paragraaf b).

Ingeval de Belgische of de Luxemburgse Regering zich in de onmogelijkheid zou bevinden, de in voorgaande alinea vermelde bewijzen, die betrekking hebben op de belangen bepaald in artikel 1, paragraaf a) over te leggen, zal de Roemeense Regering passende schuldbevrijdende documenten, ondertekend door de begunstigten, ontvangen.

Artikel 8.

Mocht er in verband met de uitvoering van dit Akkoord een geschil ontstaan, dan zullen de belanghebbende Regeringen een minnelijke oplossing nastreven in de schoot van een intergouvernementele commissie, samengesteld uit een gelijk aantal Roemeense leden, enerzijds, en Belgische en Luxemburgse leden, anderzijds.

Die Commissie zal bijeenkomen op verzoek van een van de Partijen binnen een termijn van zes weken met ingang van de datum van ontvangst van de mededeling van het geschil.

Artikel 9.

Het financiële Protocol dat te Boekarest ondertekend werd op 30 september 1960, tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Roemeense Volksrepubliek, anderzijds, wordt afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord.

De bij artikel 1 van dit financieel Protocol bepaalde stortingen worden opgeschort van zodra de rekening «Fonds-Financieel Protocol 1960» de som zal bereikt hebben van 83 962 648 (drieëntachtig miljoen negenhonderd tweeëntwintig duizend zeshonderd achtenveertig) Belgische frank.

Artikel 10.

Dit Akkoord zal in werking treden op de datum waarop de kontrakterende Partijen mekaar de vervulling van de formaliteiten, vermeld door hun wetgeving, zullen genotificeerd hebben.

Gedaan te Brussel, op 13 november 1970, in drievoud, in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
H. FAYAT.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
L. SCHAUS.

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië :
V. VOLOSENIUC.

PROTOCOLE D'EXECUTION

de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signé à Bruxelles le 13 novembre 1970.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le règlement de l'indemnité globale et forfaitaire de 157219971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges, prévue à l'article 1 de l'Accord signé ce jour, appelé ci-après "l'Accord", sera effectué selon les modalités du présent Protocole,

Article 2.

Un compte intitulé « Indemnisation-Roumanie » sera ouvert, au nom du Trésor belge, auprès de la Banque Nationale de Belgique; il sera alimenté de la façon suivante:

- a) par le transfert du produit des versements trimestriels effectués par le Gouvernement roumain en application du Protocole Financier, intervenu le 30 septembre 1960 entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire Roumaine, d'autre part;
- b) par le transfert des avoirs en compte détenus par l'ex-Banque Nationale de Roumanie auprès de la Banque Nationale de Belgique;
- c) par le transfert du montant de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur rex-Secours d'Hiver de Belgique.

Article 3.

A la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, le solde créditeur de 83 962 648 (quatre-vingt-trois millions neuf cent soixante-deux mille six cent quarante-huit) francs belges du compte « Fonds Protocole Financier 1960 » ouvert chez la Banque Nationale de Belgique au nom de la Banque Roumaine de Commerce Extérieur, pour compte du Gouvernement roumain, sera transféré d'office au crédit du compte « Indemnisation-Roumanie » prévu à l'article 2.

Article 4.

A la date de rentrée en vigueur de l'Accord, la somme de 1 819 823 (un million huit cent dix-neuf mille huit cent vingt-trois) francs belges, inscrite au crédit des comptes spéciaux de l'ex-Banque Nationale de Roumanie chez la Banque Nationale de Belgique sera transférée d'office au crédit du compte « Indemnisation-Roumanie ».

Article 5.

A la date de rentrée en vigueur de l'Accord le Gouvernement belge versera au compte « Indemnisation-Roumanie » la somme de 71 437 500 (septante et un millions quatre cent trente-sept mille cinq cents) francs belges au titre de règlement de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique, qui fait l'objet de l'Arrangement annexé au présent Protocole.

Article 6.

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement

UITVOERINGSPROTOCOL

van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, ondertekend te Brussel op 13 november 1970.

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds,

en

de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds,

Zijn over eengekomen omtrent hetgeen volgt:

Artikel 1.

De betaling van de globale en forfaitaire vergoeding van 157219971 (honderd zevenenvijftig miljoen tweehonderd negennendulzend negenhonderd ~~enen~~zeventig) Belgische frank bepaald in artikel I van het op heden ondertekende Akkoord, hierna geroemd «het Akkoord», zal uitgevoerd worden volgens de modaliteiten van dit Protocol.

Artikel 2.

Een rekening, «Schadeloosstelling-Roemenië» genoemd, zal op naam van de Belgische Schatkist bij de Nationale Bank van België geopend worden; ze zal gestijfd worden op de volgende wijze:

- a) door de overdracht van de opbrengst van de driemaandelijkse stortingen door de Roemeense Regering uitgevoerd, bij toepassing van het op 30 september 1960 tot stand gekomen financieel Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Roemeense Volksrepubliek, anderzijds;
- b) door de overdracht van de rekeningtegoeden van de ex-Nationale Bank van Roemenië bij de Nationale Bank van België;
- c) door de overdracht van het bedrag van de schuldvordering van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België.

Artikel 3.

Op de datum van de inwerkingtreding van het Akkoord, zal het creditsaldo van 83962648 (drieëntachtig miljoen negenhonderd tweeënzevigtigduizend zeshonderd achtenveertig) Belgische frank van de rekening « Fonds-Financieel Protocol 1960 », geopend bij de Nationale bank van België op naam van de Roemeense Bank VOOR Buitenlandse Handel, voor rekening van de Roemeense Regering, van ambtswege overgedragen worden op het credit van de rekening «Schadeloosstelling-Roemenië» bepaald in artikel 2.

Artikel 4.

Op de datum van de inwerkingtreding van het Akkoord zal de som van 1 819 823 (een miljoen achthonderd negentienduizend achthonderd drieëntwintig) Belgische frank, ingeschreven op het credit van de speciale rekeningen Van de ex-Nationale Bank van Roemenië bij de Nationale Bank van België van ambtswege overgedragen worden op het credit van de rekening «Schadeloosstelling-Roemenië».

Artikel 5.

Op de datum van de inwerkingtreding van het Akkoord zal de Belgische Regering op de rekening «Schadeloosstelling Roemenië» de som van 71 437 500 (zevenzeventig miljoen vierhonderd zevenendertigduizend vijfhonderd) Belgische frank storten, als regeling van de schuldvordering van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België, die het voorwerp uitmaakt van de Overeenkomst gehecht aan dit Protocol.

Artikel 6.

Dit Protocol treedt terzelfdertijd in werking als het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het

du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, dont il fait partie intégrante.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 1970, en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. FAYAT.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

1. SCHAUS.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

V. VOLOSENIUC.

Bruxelles, le 13 novembre 1970.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, j'ai l'honneur de vous informer, en ce qui concerne les titres de la dette publique extérieure roumaine, de ce qui suit:

1) Les obligations des emprunts publics extérieurs roumains, dont l'indemnisation est prévue par l'article 1, paragraphe b) de l'Accord précité, sont mentionnées ci-après:

1. Rente unifiée 4 % Accord-Paris;
2. Rente unifiée 5 % Accord-Paris;
3. Rente unifiée 4 % Accord-Berlin;
4. Rente unifiée 4 1/2 % Accord-Berlin;
5. Rente unifiée 5 % Accord-Berlin;
6. Emprunt 7 % 1929 Stabilisation - émission en \$, £ et Fr. fs;
7. Rente 4 % 1922 Consolidation - émission en \$ et £;
8. Rente 4 1/2 % 1934 Funding;
9. Rente 1 1/2 % 1913 Accord-Paris et Londres;
10. Emprunt 7 1/2 % 1931 de développement;
11. Rente 5 % 1926 Chemins de Fer privés;
12. Rente 4 % 1922 Extérieure;
13. Obligations diverses émises par l'Etat roumain ou des personnes morales de droit public roumain.

2) En application des dispositions de l'article 7 de l'Accord, les Gouvernements belge et luxembourgeois remettront au Gouvernement roumain endéans le délai prévu, tous les titres des emprunts publics roumains mentionnés au point 1, ayant fait l'objet de l'indemnisation prévue à l'Accord.

3) Par le paiement intégral de la somme forfaitaire et globale, mentionnée à l'article 1 de l'Accord, on considère comme définitivement réglées toutes les prétentions se rapportant aux titres de la dette publique extérieure roumaine, détenus à la date de la signature du présent Accord par l'Etat belge et l'Etat luxembourgeois, ainsi que par des personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises.

ij Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent à ne plus présenter ou soutenir, en aucune manière, envers le Gouvernement roumain ou les personnes morales roumaines, les prétentions mentionnées aux paragraphes 1 et 3.

Je vous prie de bien vouloir marquer votre accord au sujet de ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence
Monsieur H. FAYAT.
Ministre du Commerce extérieur
de Belgique.

V. VOLOSENIUC,

Adjoint du Ministre des Finances
de la République Socialiste de Roumanie.

Groothertogdom Luxemburg, ener-zijds, en de Reqruiq van de Socialistische Rcpublic Rcmctc, anderz ijd. bctreffcndc de rcqclinq v.1n d'l han qende Emancieë kwcstres. . wanr-v.m hr-t integrccnd dcl uitma.ikt.

Gcda.m te Brussel, op 13 novmber 1970. in drtevoud, in de Franse tunl .

Voor de Regerill,q "all ht Koninkrijk Bellië" .

H. FAYAT. .

Voor de Rcgerinll viln het Groothertogdom Luxemburg. . :

L. SCHAUS.

Voor de Rqlcring Viln de Socielistische . Republiek Roemenië:

V. VOLOSENIUC. . .

Brussel, 13 november 1970.

Mijnheer de Minister,

Verwijzend -n<1ar de onderhandelingen die op heden geleid hebben tot de afslutting van het Akkoord, tussen de Regering van de Socialistische Republiek Roementëe enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds, aangaande de regeling van de hangende financiële geschillen. heb ik de eer U in verband met de titels van de Roemeense huttelandse openbare schuld, in te lichten over wat hierna volgt:

1) De obliqaties van de Roemcense buitenlandse openbare leningen, waarvan de vergoeding voorzieu is in artikel 1, paragraaf b) van hogergenoemd Akkoord, worden hierna aangeduid:

1. Rente unifiée 4 % Accord-Paris;
2. Rente unifiée 5 % Accord-Paris;
3. Rente unifiée i % Accord-Berlin;
1. Rente unifiée 4 liz % Accord-Berlin;
5. Rente unifiée 5 % Accord-Berlin;
6. Emprunt 7 % 1929 Stabilisation - émission en \$, £ et Fr. Is.;
7. Rente 4 % 1922 Consolidation - émission en \$ et £;
8. Rente 4 V2 % 1934 Funding;
9. Rente i V2 % 1913 Accord-Paris et Londres;
10. Emprunt 7 1/2 % 1931 de développement;
11. Rente 5 % 1926 Chemins de Fer privés;
12. Rente 1 % 1922 Extérieure;
13. Diverse ohliqaties uitgegeven door de Roemeense Stunt of Roemeense publieke rechtspersonen,

2) In toepassing van de bepalingen van artikel 7 van het Akkoord, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Roemeense Regering, b'innen de voorziene termijn al de titels overhandigen van de Roemeense overletslenlngen. vermeld onder punt L die het voorwerp hebben uitgemaakt van de verqoe dlnq voor-zien in het Akkoord.

3) Door de integrale betaling van de globale en forfaitaire som, vermeld in artikelivan het Akkoord, beschouwt men als definitief geregeld alle aanspraken die betrekking hebben op de titels van de Roemeense buitenlandse openbare schuld, die op de datum van ondertekening van dit Akkoord in het hezt zijn van de Belgische Staat en de Luxemburgse Staat, alsmede van Belgische en Luxemburgse fysische- en rechtspersonen.

ij De Belgische en de Luxemburgse Regeringen verplichten er zich toe om op qenrlei wijze tegenover de Roemeense Regering of de Roemeense rechtspersonen, de aanspraken in te dienen of ti> steunen, die verneld zijn in pngrafen 1 en 3.

Ik zou U dank weten uw akkoord te willen betuigen in verband met wat voorafgaat.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Minister, om U de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

Aan Zijne Excellentie
De Heer H. FAY AT,
Minister Van Buitenlandse Handel
van België

V. VOLOSENIUC. . .

Adjunkt van de Minister Van Financiëe
van de Socialistische Republiek van Roemenië.

Bruxelles, le 13 novembre 1970.

Brussel, 13 november 1970.

Monsieur le Ministre.

Je tiens l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, ayant la teneur suivante:

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, j'ai l'honneur de vous informer, en ce qui concerne les titres de la dette publique extérieure roumaine, de ce qui suit:

1) Les obligations des emprunts publics extérieurs roumains, dont l'indemnisation est prévue par l'article L paragraphe b) de l'Accord précité, sont mentionnées ci-après:

1. Rente unifiée 1% Accord-Paris;
2. Rente unifiée 5% Accord-Paris;
3. Rente unifiée 4% Accord-Berlin;
4. Rente unifiée 4 1/2% Accord-Berlin;
5. Rente unifiée 5% Accord-Berlin;
6. Emprunt 7% 1929 Stabilisation - émission en \$, £ et Fr. fs.;
7. Rente 4% 1922 Consolidation - émission en \$ et £;
8. Rente 4 1/2% 1934 Funding;
9. Rente 4 1/2% 1913 Accord-Paris et Londres;
10. Emprunt 7 1/2% 1931 de développement;
11. Rente 5% 1926 Chemins de Fer privés;
12. Rente 4% 1922 Extérieure;
13. Obligations diverses émises par l'Etat roumain ou des personnes morales de droit public roumain.

2) En application des dispositions de l'article 7 de l'Accord, les Gouvernements belge et luxembourgeois remettront au Gouvernement roumain dans le délai prévu, tous les titres des emprunts publics roumains mentionnés au point 1, ayant fait l'objet de l'indemnisation prévue à l'Accord.

3) Par le paiement intégral de la somme forfaitaire et globale, mentionnée à l'article 1 de l'Accord, on considère comme définitivement réglées toutes les prétentions se rapportant aux titres de la dette publique extérieure roumaine, détenus à la date de la signature du présent Accord par l'Etat belge et l'Etat luxembourgeois, ainsi que par des personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises.

4) Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent à ne plus présenter ou soutenir, en aucune manière, envers le Gouvernement roumain ou les personnes morales roumaines, les prétentions mentionnées aux paragraphes 1 et 3.

Je vous prie de bien vouloir marquer votre accord au sujet de ce qui précède.»

Par la présente je vous confirme que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence
Monsieur V. VOLOSENIUC,
Adjoint du Ministre des Finances
de la République Socialiste de Roumanie.

H. FAYAT,

Ministre du Commerce extérieur de Belgique.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar uw brief van heden, waarvan de inhoud hierna volgt:

«Verwijzend naar de onderhandelingen die op heden geleid hebben tot de afsluiting van het Akkoord, tussen de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds, aangaande de regeling van de hangende financiële geschillen, heb ik de eer U in verband met de titels van de Roemeense buitenlandse openbare schuld, in te lichten over wat hierna volgt:

1) de obligaties van de Roemeense buitenlandse openbare leningen, waarvan de vergoeding voorzien is in artikel 1, paragraaf b) van hogerge noemd Akkoord, worden hierna aangeduid:

1. Rente unifiée 1% Accord-Paris;
2. Rente unifiée 5% Accord-Paris;
3. Rente unifiée 4% Accord-Berlin;
4. Rente unifiée 4 1/2% Accord-Berlin;
5. Rente unifiée 5% Accord-Berlin;
6. Emprunt 7% 1929 Stabilisation - émission en \$, £ et Fr. fs.;
7. Rente 4% 1922 Consolidation - émission en \$ et £;
8. Rente 4 1/2% 1934 Funding;
9. Rente 4 1/2% 1913 Accord-Paris et Londres;
10. Emprunt 7 1/2% 1931 de développement;
11. Rente 5% 1926 Chemins de Fer privés;
12. Rente 4% 1922 Extérieure;
13. Diverse obligaties uitgegeven door de Roemeense Staat of Roemeense publieke rechtspersonen,

2) In toepassing van de bepalingen van artikel 7 van het Akkoord, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Roemeense Regering, binnen de voorziene termijn, al de titels overhandigen van de Roemeense overheidsleningen, vermeld onder punt 1, die het voorwerp hebben uitgemaakt van de vergoeding voorzien in het Akkoord.

3) Door de integrale betaling van de globale en forfaitaire som, vermeld in artikel 1 van het Akkoord, beschouwt men als definitief geregeld alle aanspraken die betrekking hebben op de titels van de Roemeense buitenlandse openbare schuld, die op de datum van ondertekening van dit Akkoord in het bezit zijn van de Belgische Staat en de Luxemburgse Staat, alsmede van Belgische en Luxemburgse Fysische- en rechtspersonen.

1) De Belgische en de Luxemburgse Regeringen verplichten er zich toe om op geenlei wijze tegenover de Roemeense Regering of de Roemeense rechtspersonen, de aanspraken in te dienen of te steunen, die vermeld zijn in paragrafen 1 en 3.

Ik zou u dank weten uw akkoord te willen betuigen in verband met wat voorafgaat.»

Ik bevestig u hiermede dat de Belgische Regering haar akkoord betuigt met wat voorafgaat.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Minister, om U de herrieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

Aan Zijne Excellentie
De Heer V. VOLOSENIUC,
Adjunkt van de Minister van Financiën
van de Socialistische Republiek van Roemenië.

H. FAYAT,

Minister van Buitenlandse Handel van België.

ARRANGEMENT

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant le règlement de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur rex-Secours d'Hiver de Belgique.

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signée ce jour, le Gouvernement belge et le Gouvernement roumain sont convenus de ce qui suit:

a) Le montant de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique, résultant du crédit octroyé par ladite banque roumaine à l'organisme belge précité en vue de l'achat de produits alimentaires en Roumanie, dans le cadre de l'échange de lettres des 11 et 30 novembre 1943, est définitivement arrêté à 71 437 500 (septante et un millions quatre cent trente-sept mille cinq cents) francs belges;

b) Le versement de la somme de 71 437 500 (septante et un millions quatre cent trente-sept mille cinq cents) francs belges sera effectué par le Gouvernement belge conformément aux dispositions de l'article 2 paragraphe c) et de l'article 5 du Protocole d'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens.

Dès l'exécution du versement prévu au point b), le Gouvernement belge, le Comité de liquidation de l'ex-Secours d'Hiver de Belgique, et les banques privées belges, cautions solidaires du remboursement du crédit en question, seront libérés de toutes les obligations qui leur incombaient du chef de l'accord de crédit faisant l'objet de l'échange de lettres des 11 et 30 novembre 1943 et de tous les autres actes y afférents.

Par la signature du présent Arrangement le règlement du crédit mentionné au paragraphe a) ci-dessus est considéré comme définitif.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 1970, en double original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. FAYAT.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

V. VOLOSENIUC.

SCHIKKING

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenie betreffende de regeling van de schuldvordering van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België

Tijderis de onderhandelingen die geleid hebben tot het afsluiten van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenie, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties, dat hedon werd ondertekend, zijn de Belgische Regering en de Roemenische Regering overeenkomen om te volgen:

a) Het bedrag van de schuldvordering van de ex-Banca Romaneasca op ex-Winterhulp van België voortvloeiend uit het krediet dat door gezegde Roemenische bank aan voornemde Belgische instelling werd verleend met het oog op de aankoop van voedingsproducten in Roemenie, in het kader van de uitwisseling van brieven dd. 11 en 30 november 1943, wordt dehlitc vastgesteld op 71 437 500 (éénenzeventig miljoen vierhonderd zevenendertigduizend... vijfhonderd) Belgische frank:

b) De storting van de som van 71 437 500 (éénenzeventig miljoen vierhonderd zevenendertigduizend vijfhonderd) Belgische frank zal door de Belgische Regering worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 paragraaf c) en van artikel 5 van het Lijstvoeringsprotocol van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenie, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties.

Zodra de in punt b) bepaald storting uitgevoerd is, zullen de Belgische Regering, het Liquidatiecomité van ex-Winterhulp van België en de Belgische private banken, hoofdelijke borgen van de terugbetaling van betrokken krediet, ontheven worden van alle verplichtingen, die op hen rustten uit hoofde van het kredietakkoord dat het voorwerp uitmaakt van de uitwisseling van brieven dd. 11 en 30 november 1943, en van alle andere desbetreffende akten.

Door de ondertekening van deze schikking wordt de regeling van het in paragraaf a) hierboven vermelde krediet als definitief beschouwd.

Gedaan te Brussel, op 13 november 1970, in tweevoud, in de Franse taal,

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT.

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Roemenie:

V. VOLOSENIUC.

(Vertaling)

ACCORD DE REPARTITION

entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signé à Bruxelles, le 13 novembre 1970.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois,

Désirant régler l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, signé à Bruxelles le 13 novembre 1970,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1.

Répartition de l'indemnité globale et forfaitaire.

Article 1.

L'indemnité globale et forfaitaire de 157 219 971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille cent septante et tin) francs belges, prévue par l'article 1 de « l'Accord » intervenu le 13 novembre 1970 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, appelé ci-après « l'Accord de base », se répartit comme suit :

a) 136219971 (cent trente-six millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges, pour les biens, droits, intérêts et créances belges et luxembourgeois, tels qu'ils sont définis par l'article 1 paragraphe a) de « l'Accord de base ».

b) 21 000 000 (vingt et un millions) francs belges pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs roumains y compris les obligations d'emprunts extérieurs émis par des personnes morales de droit public roumain, dont question à l'article 1, paragraphe b) de « l'Accord de base ».

CHAPITRE II.

Indemnisation des biens, droits, intérêts et créances belges et luxembourgeois, définis à l'article 1 paragraphe a) de « l'Accord de base ».

Article 2.

Une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges et luxembourgeois l'indemnité de 136219971 (cent trente-six millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges, telle qu'elle est fixée par l'article 1, paragraphe a) ci-dessus.

Cette répartition se fera au marc Je franc.

Article 3.

L' Commission spéciale belgo-luxembourgeoise a son siège à Bruxelles.

Elle comprend l' Président et quatre membres.

Le Président et trois membres sont désignés par le Gouvernement belge, l'autre membre par le Gouvernement luxembourgeois,

VERDELINGSAKKOORD

tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, met het oog op de uitvoering van het op 13 november 1970 te Brussel ondertekende Akkoord, tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering,

Verlangend nil de uitvoering te regelen van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, ondertekend te Brussel op 13 november 1970.

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I.

Verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding.

Artikel 1.

De globale en forfaitaire vergoeding van 157219971 (honderd zeventien miljoen tweehonderdnegentienduizend negenhonderd één- en zeventig) Belgische frank, vastgesteld in artikel 1 van het op 13 november 1970 afgesloten Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, betreffende de regeling van de hangende financiële kwesties hierna genoemd « het Basisakkoord », wordt als volgt verdeeld :

a) 136219971 [honderd zesendertig miljoen tweehonderdnegentienduizend negenhonderd één- en zeventig] Belgische frank, voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten, belangen en schuldvorderingen, zoals ze bepaald worden in artikel 1, paragraaf a) van « het Basisakkoord ».

b) 21 000 000 [éénentwintig miljoen] Belgische frank, voor de wederinkoop der obligaties van Roemeense buitenlandse overheidsleningen, met inbegrip van de obligaties van buitenlandse leningen uitgegeven door Roemeense publiekrechtelijke rechtspersonen, waarvan sprake in artikel 1, paragraaf b) van « het Basisakkoord ».

HOOFDSTUK II.

Schedeloosstelling van de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten, belangen en schuldvorderingen, bepeeld in artikel 1, paragraaf a) van « het Basisakkoord ».

Artikel 2.

Een Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden, de vergoeding van 136219971 (honderd zesendertig miljoen tweehonderdnegentienduizend negenhonderd één- en zeventig) Belgische frank te verdelen, zoals ze hiervoren vastgesteld werd in artikel 1, paragraaf a).

De verdeling zal pondspondsgewijze geschieden.

Artikel 3.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie heeft haar zetel te Brussel.

Zij bevat één Voorzitter en vier leden.

De Voorzitter en drie leden worden door de Belgische Regering aangeduid, het ander lid door de Luxemburgse Regering.

Article 4.

Les ayants droit à l'indemnisation prévue pour les biens, droits, intérêts et créances, définis aux articles 1 et 2 de « l'Accord de base », doivent, à peine de déchéance, dresser leurs demandes à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date qui sera fixée par la Commission et publiée respectivement au *Moniteur* belge et au *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 5.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise :

- statue sur le bien-fondé et la valeur des prétentions;
- détermine la part de chaque ayant droit dans la répartition de l'indemnité;
- arrête la liste définitive des ayants droit.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise statue souverainement.

Article 6.

La Commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de l'indemnité conformément à « l'Accord de base »:

- elle fixe elle-même sa procédure;
- elle est tenue d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à l'indemnisation,

Article 7.

La Commission prendra, si elle le juge opportun, l'avis du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique ou du Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg suivant qu'il s'agit d'intérêts belges ou d'intérêts luxembourgeois.

Article 8.

Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur l'indemnité de 136219971 (cent trente-six millions; deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges.

Article 9.

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an, à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

Article 10.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de « l'Accord de base » ainsi que du présent Accord de répartition et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré,

CHAPITRE III.

Rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs roumains, y compris les obligations d'emprunts extérieurs émis par des personnes morales de droit public roumain,

Article II.

La part revenant aux porteurs belges et luxembourgeois d'obligations roumaines, telle qu'elle est fixée par l'article 1 paragraphe b) du présent Accord de répartition, sera affectée au rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs roumains y compris les obligations d'imprunts extérieurs émis par des personnes morales de droit public roumain.

Article 12.

Les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité belge ou luxembourgeoise à la date de la signature de « l'Accord de base » et qui, à cette même date, étaient propriétaires des titres faisant

Artikel 4.

D'rechthebbers op de vergoeding vastgesteld voor de bij artikels 1 en 2 van het « Basisakkoord » bepaalde goederen, rechten, belangen en schuldvorderingen, moeten, op straf van vervallenverklaring, hun aanvragen tot de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie richten, vóór het einde van een termijn van zes maanden, met ingang van de datum die zal vastgesteld worden door de Commissie en bekendgemaakt respectievelijk in het *Belgisch Steetsblad* en het *IIchnoriaal van het Groothertogdom Luxemburg*.

Artikel 5.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere commissie :

- beshst over de rechtmatigheid en de waarde van de aanspraken;
- bepaalt het aandeel van elke rechthebende in de verdeling van de vergoeding;
- stelt de definitieve lijst vast van de rechthebenden,

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie beslist soeverein.

Artikel 6.

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zijn voor de verdeling van de vergoeding, overeenkomstig « het Basisakkoord »:

- ze bepaalt zelf haar procedure;
- ze is gehouden, op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een vergoeding.

Artikel 7.

De Commissie zal wanneer ze het wenselijk acht, het advies inwinnen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België of van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg naargelang het gaat om Belgische of Luxemburgse belangen.

Artikel 8.

De werkingskosten van de bijzondere Commissie en van haar sekretariaat worden aangerekend op de vergoeding van 136 219 971 (honderd zesendertig miljoen tweehonderdnegentienduizend negenhonderd eenenzeventig) Belgische frank.

Artikel 9.

De Commissie zal het onderzoek van de aanvragen moeten beëindigen en de erop betrekking hebbende beslissingen moeten nemen, binnen de termijn van één jaar, te rekenen Van het einde van de bij artikel 4 hierboven vastgestelde termijn.

Artikel 10.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering zullen de maatregelen bepalen die nodig zijn voor de uitvoering van « het Basisakkoord » alsmede van dit Verdelingsakkoord en de voorwaarden bepalen waaronder de betaling van de vergoedingen zal geschieden.

HOOFDSTUK III.

Wederinkoop der obligaties van Roemeense buitenlandse overheidsleningen met inbegrip van de obligaties van buitenlandse leningen uitgegeven door Roemeense publiekrechtelijke rechtspersonen.

Artikkel II.

Het gedeelte dat toekomt "an de Belgische en Luxemburgse houders van Roemeense obligaties, zoals het vastgesteld wordt in artikel I, paragraaf b) van dit Verdelingsakkoord, zal aangewend worden tot de wederinkoop der obligaties van Roemeense buitenlandse overheidsleningen met inbegrip van de obligaties van buitenlandse leningen uitgegeven door Roemeense publiekrechtelijke rechtspersonen,

Artikel 12.

De natuurlijke of rechtspersonen die op de datum van de ondertekening van « het Basisakkoord » de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezaten, en die op diezelfde datum eigenaar waren van de

l'objet de cet Accord, pourront en obtenir le rachat, à condition de déposer ou de faire déposer leurs titres auprès de la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles, et de la Caisse d'Epargne de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, à Luxembourg.

Ce dépôt devra avoir lieu, sous peine de forclusion, dans les six mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les titres seront conservés en dépôt jusqu'à la date de leur transmission aux autorités roumaines, conformément à l'article 7 de l'Accord de base ».

Le dépôt des titres implique, de la part des déposants, l'acceptation de toutes les dispositions de « l'Accord de base » et du présent Accord de répartition.

Article 13.

Les obligations, déposées conformément à l'article 12 du présent Accord de répartition, seront rachetées sur base de taux bruts de leur valeur nominale, celle-ci étant calculée pour les différentes catégories d'emprunts sur la base des taux de conversion ci-après:

- 1 franc français or Germinal "16,334 francs belges;
- 1 leu roumain or "16,334 francs belges;
- 1 franc français or Poincaré "3,316 francs belges;
- 1 livre sterling "120.- francs belges;
- 1 dollar U. S. A. "50.- francs belges.

Lesdits taux de rachat bruts, qui peuvent être différents selon les catégories d'emprunts, seront fixés par le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 14.

Les frais encourus par la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Epargne de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, à Luxembourg, en vue de l'exécution du présent chapitre III sont à charge des déposants.

Pour se couvrir de ces frais la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Epargne de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg prélèveront au moment du paiement des indemnités de rachat, une somme dont le montant par obligation de chacune des catégories d'emprunts sera fixé par le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 15.

Le paiement des indemnités de rachat aura lieu, en une fois, par la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Epargne de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, à une date à déterminer par le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

CHAPITRE IV.

Entrée en vigueur de l'Accord.

Article 16.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Luxembourg, le 7 décembre 1970 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement belge:

P. HARMEL.

Pour le Gouvernement luxembourgeois:

G. THORN.

dfeden, die luet voor werp uitmaken van dit Akkoord, zullen er de wederinkoop kunnen van beklagen op voorwaarde dat ze hun effecten deponeren, of doen deponeren, bij de Naflon ale Bank van Belqir te Brussel en de Staatsspaarkas van het Groothertogdom Luxemburg te Luxemburg.

Die deponering zal moeten plaatsvinden, op struf van vervallenverklaring, binnen de zes maanden, volgend op de datum van inwerking-treding van dit akkoord.

De effecten zullen in bewaring blijven tot op de datum van hun overhandiging aan de Roemeense overheden, overeenkomstig artikel 7 van « het Basisakkoord ».

De deponering der effecten impliceert voor de deponenten de aanvaarding van al de bepalingen van « het Basisakkoord » en van dit verdelingsakkoord.

Artikel 13.

De obligaties die overeenkomstig artikel 12 van dit Verdelingsakkoord gedeponeerd worden, zullen wederingevocht worden op basis van bruto-voeten van hun nominale waarde, dewelke, voor de verschillende categorieën van leningen berekend wordt op grond van de hierna vermelde omzettingsoeten :

- 1 Franse «german» goudfrank "16,334 Belgische frank;
- 1 Roemense goud-leu "16,334 Belgische frank;
- 1 Franse «poincaré» goudfrank "3,316 Belgische frank;
- 1 Pond Sterling "120.- Belgische frank;
- 1 Dollar U. S. A. "50.- Belgische frank.

Om hierboven genoemde bruto-wederinkoopvoeten die naar gelang van de categorieën van leningen verschillend kunnen zijn, zullen vastgesteld worden door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel 14.

De door de Nationale Bank van België en de Staatsspaarkas van het Groothertogdom Luxemburg, met het oog op de uitvoering van dit hoofdstuk III gedragen kosten, zijn ten laste van de deponenten,

Om zich te dekken tegen deze kosten zullen de Nationale Bank van België en de Staatsspaarkas van het Groothertogdom Luxemburg, op het oogenblik van de betaling van de wederinkoopvergoedingen, een som afhouden waarvan het bedrag zal vastgesteld worden per obligatie van elke categorie van lening, door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel 15.

De betaling van de wederinkoopvergoedingen zal in éénmaal geschieden door het toedoen van de Nationale Bank van België en de Staatsspaarkas van het Groothertogdom Luxemburg, op een door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg vast te stellen datum.

HOOFDSTUK IV.

Inwerkingtreding van het Akkoord.

Artikel 16.

Het Akkoord zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal, zo spoedig mogelijk, te Brussel plaatsvinden.

Het zal in werking treden één maand na de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Ten hijske waarvan de gevolmachtigden, dit Akkoord ondertekend en van hun zeel voorzien hebben.

Gedaan te Luxemburg, in tweevoud, op 7 december 1970, in de Franse taal.

Voor de Belgische Regering :

p, HARMEL

Voor de Luxemburgse Regering:

G. THORN.